Finding Aid to the
Allen Spiker German Russian Dialect Tapes

Spiker, Allen L.
Allen Spiker German Russian Dialect Tapes, 1974 -1981
4.6 linear ft.
   51 audio tapes (7 inch)
   25 audio tapes (5 inch)
   239 audio cassettes
   11 compact disks
Collection number: Mss 371

OVERVIEW

Links: Digitized recordings available online
Transcribed interviews by Allen Spiker and others on Germans from Russia Heritage Collection website

Access: The collection is open under the rules and regulations of the Institute.

Copy Requests: Digital copies from the cassette copies can be made. Contact the staff for further details at NDSU.Library.Archives@ndsu.edu.


Property rights: The Institute for Regional Studies owns the property rights to this collection.

Copyrights: Copyrights to this collection is held by the Institute.

Citation: [Identification of item]. Allen Spiker German Russian Dialect Tapes (Mss 371), Institute for Regional Studies, North Dakota State University, Fargo.
BIOGRAPHY

Allen L. Spiker was born in Valley City, N.D. on August 4, 1950, son of Clarence and Gladys Spiker. After graduating from high school in Fargo, N.D. he attended North Dakota State University for several years. In 1969 he entered the U.S. Army. After studying German at the U.S. Defense Language Institute, West Coast, he served in the military police and stationed in Germany from 1970-1972. After his discharge he attended NDSU before transferring to the University of North Dakota where he earned a degree in anthropology and German. In 1976 he received a Fulbright Scholarship for a year of study in German linguistics at the Albert-Ludwigs Universitaet in Freiburg, Germany. His research project there involved a comparative analysis of the German language spoken in Strasburg, N. D. and the modern Alsatian (German) language. In 1978 he received a master’s degree in German Linguistics from the University of North Dakota. His thesis was A Survey of English Loanword usage in the Spoken German Language of German-Russians in North Dakota. He taught German at Mayville State Teachers College. In 1983 he graduated from the University of Wisconsin Law School. He practiced law in Wisconsin, Indiana and Nebraska up to his death.

Allen Spiker married Susanna Von Essen and they had a daughter Andrea. Allen died at Omaha, Nebraska on June 8, 2008.

SCOPE AND CONTENT

The Allen Spiker German Russian Dialect Tapes consists of the original oral interviews done on audio tapes, conducted by Allen Spiker during the late 1970s and 1980s as part of his academic study in German linguistics, focusing on the spoken dialect of German Russian immigrants and their descendants now living in North Dakota. Of particular interest was the low German Kashubish dialect. Spiker himself was of German Russian heritage. In addition to word lists pronounced by the interviewee, many tapes include biographical information as well as other historical information related to the German Russian experience, both in Russia and the United States.

The Documentation Series includes all the paper files associated with the collection. It includes a photocopy of the 1978 grant application to the North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues (North Dakota Humanities Council) requesting fund for Allen Spiker to ‘present the history, development factors and present conditions of the German-Russian language in North Dakota. The program’s purpose is to create an understanding and appreciation of an otherwise underrated aspect of our state’s heritage.’ The proposal was for Spiker to give a program to the ten regional chapters of the North Dakota Historical Society of Germans from Russia in 1979. The ‘Proposed Dialect Atlas … ‘ document is a nice overview of the project. Its text is reproduced in the ‘Project Description’ section of this finding aid.

The remaining files are Spiker’s notes and annotations regarding a number of his interviews, particularly his recording and analyzing the German pronunciation of various words by the interviewees. Only a few
of the interviewees are documented in the files. Among the people identified in the ‘Dialect Analysis Sheets’ file are: Eva Hartze, Rochus Streifel, Damian Baumgartner, Wendelin Wikenheiser, Mr. & Mrs. Flemmer, Philipp Wall, Gunda Berreth, Tessman.

The two Transcription files contain handwritten notes and several typed partial transcriptions of interviews. Most is in German with several translations. Those represented in the notes file include: Damian Baumgartner, Anna Schnell, John Gross, Rochus Streifel, Frieda Hoff, and Edward Lepp. The typed transcription file includes items of Rochus Streifel (‘Lied vom Anfang der Welt’), John Gross (‘Prohibition agents & the kid’), and Edward Lepp (‘Die Storchgeschichte’ and ‘Erster Raububerfall’). All the typed transcriptions are in German with English translations. The Wortlisten file includes a list of the words used by Allen Spiker as well as phonetic transcriptions for some of the people he interviewed.

The Publications Series includes two publications and an article acquired by Mr. Spiker as part of his research project. They include Amerikanismen deutschen Gegenwartssprache, by Broder Carstensen and Hans Galinsky, published in 1967 by Carl Winter Universitatsverlag; and Kleinen historische Lautlehre des Deutschen, by Blanka Horacek, published in 1966 by Wilhelm Brauuller Universitaets Verlagbuchhandlung. This later work is extensively marked, no doubt by Mr. Spiker. The final item is an eight page article titled Von den deutschen Mundarten zum Meuhochdeutschen from 1976.

The Interviewee Series has been arranged alphabetically by the first name listed on the reel-to-reel or cassette tape. Many tapes include multiple interviewees and some names appear on more than one tape. Apparently Spiker made duplicate copies of some of the interviews both onto cassettes and reel-to-reel tapes; thus determining what is the original recording is not always possible. He also appears to have combined several interviews onto the same reel-to-reel tape.

A name index together with the entry number has been compiled and provided below. The descriptive data is taken from documentation written on the tape or the box in which it is housed. The Institute staff has not listened to the actual tapes for additional descriptive information, except those that have been made available online as part of Digital Horizons. Almost all the original reel-to-reel tapes were transferred to audio cassette in the early 2000s by the Institute staff. In 2010-2011 additional reel-to-reel tapes and cassettes were digitized when donated as an addition to the collection.

Tape numbers and formats for each interviewee are recorded in the Box and Folder List. The main Tape number sequence is for all 7 inch reel-to-reel audio tapes, while the Tape ‘B’ series designates all 7 inch reel-to-reel audio tapes. Cassettes with a ‘C’ indicate the copy cassettes made by the Institute staff. The ‘Digital’ designation is for those audio tapes digitized prior to donation.

The North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues Series is assumed to document Allen Spiker’s speaking about his project, as sponsored by the Committee. The Program Response and Program Tape audio tapes are assumed to be part of his speaking on the project, although staff has not verified this through actually listening of the tapes.

PROJECT DESCRIPTION
The following text was written by Allen Spiker in 1978 describing his project for a ‘Proposed Dialect Atlas for the German-Russians of North Dakota.’

“The German language spoken by the German-Russians in North Dakota is an important aspect of the culture and heritage of this second largest ethnic group in the state. Long neglected by linguists, the unrecorded language is rapidly disappearing with the demise of the native speakers, typically the oldest generation of German-Russians who learned German as their first language and still actively use German in their communities and homes.

The German language of the German-Russians in North Dakota is unique. The language developed in the foreign environment of the Russian colonies and later in the United States. Many important questions about the language and its development remain unanswered. How has it developed? How heavily influenced has it been by Russian and English? If German dialects still exist in the German-Russian communities in North Dakota, what are their characteristics?

These questions can be answered in part by the use of a ‘dialect atlas.’ The atlas consists of almost two hundred words, phrases and sentences designed to reflect language variation and similarities which exist in pronunciation, vocabulary and grammar. The material would be collected in the following manner: One informant would be interviewed in as many German-Russian communities in North Dakota as time and money permit. The informant has to be a long-term resident of the community/area who still actively uses German to be considered a ‘representative speaker.’ The informant would be requested to give the German forms for the English forms in the dialect atlas, i.e. ‘what do you call a horse?’ The entire session would be tape recorded for later analysis.

The recordings would then be phonetically transcribed for a comparative analysis with the data collected from other informants. Each individual entry from the atlas would then be recorded on a map of North Dakota. A legend on each map indicates usage from each community, i.e. *Pferd, +Ross, =Gaul. Since religious affiliation generally conforms with language variation, the religion of each informant (community) would also be indicated on the map.

I have developed the dialect atlas for the German-Russians in North Dakota over a period of two years. The initial idea resulted from the usage of the ‘Der deutsche Sprachatlas’ (a diachronic work valuable for comparative research) and the recent Alsatian Dialect Atlas. Course work and actual field work with dialect research at the ‘Institut fur geschichtliche Landeskunde’ in Freiburg, Germany, where also very influential. The actual selection of the contents of my dialect atlas is the result of research I have done on the language in North Dakota since 1974 and of consultation with speakers of the language.

I began actual field testing of the atlas in early 1978, eventually covering one or more individuals in a dozen North Dakota communities. During this period I continued to revise the material. In its present form I am convinced that the atlas will reveal important characteristics of the unstudied language of the German-Russians in North Dakota. In a few years the completion of such a project will be impossible considering the rapidly dwindling number of native speakers.”
NAME INDEX

The names listed below are taken directly from the audio tape or box labels. Some of the people are found on more than one tape. Also, spelling of some names may be incorrect, while some are incomplete. The number following the tape links to the entry number listing below.

Axtman, Adam, Mrs., 1
Ballensky, Wilhelm, Beulah, N.D., 2
Barreth, Gunda, Bismarck, N.D., 4
Baumgartner, Damian, 3, 7
Bender, Christine, Lehr, N.D., 73
Blotsky, Cornelius, Mr. & Mrs., 5, 35
Blumhardt, Martha, Lehr, N.D., 14
Bollinger, Emil & Alvina, Temvik, N.D., 6, 41
Bosch, Karl, Strasburg, N.D., 7
Boschee, Adam, Mr. & Mrs., 46
Brackel, __________, New Leipzig, N.D., 10
Brost, Mathilda, Kulm, N.D., 8
Brost, Ronald, Kulm, N.D., 9, 53
Buckholz, Mrs., Mott, N.D., 10
Dammel, Isreal, Medina, N.D., 5, 35
Deckert, ____________, Goodrich, N.D., 11
Deckert, George, Arena, N.D., 12, 20
Diede, Jacob, Mr. & Mrs., Lehr, N.D., 14
Diede, Pauline, Hebron, N.D., 50
Dockter, Jacob & Martha, Goodrich, N.D., 11, 13
Duchsher, Charles, Mrs., 1
Ebach, __________, Mrs., Rugby, N.D., 19
Eitzen, ____________, 15
Eitzen, Alfred & Marie, Munich, N.D., 16
Engel, Amelia (Weber), Garrison, N.D., 17
Erbele, Elmer, Mr. & Mrs., 55
Faul, Leander, Harvey, N.D., 69, 72
Fischer, Wendelin W., Strasburg, N.D., 18
Fleck, Fred, Rugby, N.D., 19
Flemmer, Jacob, 14
Friedrich, Edwin, Jamestown, N.D., 20, 21
Gengler, ____________, 15
Gengler, John, Mrs., 42
Giedt, William, Danzig, N.D., 21, 22
Giedt, William, Wishek, N.D., 20, 83
Gienger, ____________, 27
Gienger, August, Mr. & Mrs., Bismarck, N.D., 23, 24, 25, 26
Graber, Nathaniel, Wolford, N.D., 28
Gross, John, Napoleon, N.D., 29
Gross, Placid, 64
Grosz, Theodore, Moorhead, Minn., 30
Grueneich, Edwin, 52
Hartze, Eva, Strasburg, N.D., 31, 72
Hazen (N.D.) Pioneer Home residents, Hazen, N.D., 32, 41
Herberg, Gotthilf, Ashley, N.D., 33
Hertz, Eva, Glen Ullin, N.D., 77
Hille, Helmuth, Kulm, N.D., 34
Hillius, Theodore, Medina, N.D., 5, 35
Hintz, Roman, Hannover, N.D., 36
Hoff, Freda Bertha Berreth, Tappen, N.D., 37, 38
Hopfauf, Hilarius, Dickinson, N.D., 39, 67
Hummel, Edwin, Garrison, N.D., 9
Hummel, Jake, Detroit, Minn., 8
Hutterites, Forest River, N.D., 40
Kerner, ______________, 15
Kerner, Kasper, 42
Klein, _____________, 15
Klein, Lizzie, Alsen, N.D., 16
Kraft, Pius J., Strasburg, N.D., 43, 44
Krumm, Helen, Hague, N.D., 45
Laut, Jacob, Wishek, N.D., 46
Lepp, Edward, Lehr, N.D., 47
Link, Gottlieb & Dorothee, Beulah, N.D., 48
Lorenz, Fred, Dodge, N.D., 49
Maendel, Hannah, Forest River Hutterite Colony, 32, 41
Maendel, Joe, Sr., Forest River Hutterite Colony, 51
Maendel, Susie, Forest River Hutterite Colony, 32, 41
Martin, Eva, Hebron, N.D., 50
Mauch, Carl, Kulm, N.D., 52
Mehrer, Theodosia, New Leipzig, N.D., 53
Meidinger, Aaron, Mr. & Mrs., Zeeland & Wishek, N.D., 6, 41
Messmer, R., Richardton, N.D., 54
Miller, Julius, Shefield, N.D., 57
Nagel, Stella, 55
Neff, Mrs., Minot, N.D., 56
Olheiser, Mike, Shefield, N.D., 57
Quartier, David, Danzig, N.D., 50
Retzer, ________________, 58
Scheer, Margaret, Strasburg, N.D., 59
Scheidt, Eva, Beulah, N.D., 49
Scherr, Clemens, Strasburg, N.D., 76
Schindler, Jake, 52
Schmalz, Mr. & Mrs., Dickinson, N.D., 60
Schneider, John, Lefor, N.D., 61
Schnell, Anna, Richardton, N.D., 62, 63, 64
Schock, Fred, Steele, N.D., 34, 52, 65
Schommer, Andrew, 66
Schutt, Mike, Beulah, N.D., 49
Senger, Jacob, 13
Streifel, Rochus, Esmond, N.D., 67, 69, 70, 71, 72
Steinwand, Jacob, Garrison, N.D., 67, 68
Tessman, Apolonia, Bismarck, N.D., 73
Tietz, Katie, New Leipzig, N.D., 10
Tischer, Eva, Beulah, N.D., 49
Unruh, Charles, Mr. & Mrs., 71
Volk, Gregory, Emmons County, N.D., 75
Volk, Rofina, Emmons County, N.D., 75
Volk, Stephen, Emmons County, N.D., 75
Volk, Veronica, Strasburg, N.D., 76
Volk, Wendelin, Rugby, N.D., 72, 77
Wald, Mrs., Karlsruhe, N.D., 82
Wall, Katherina, Bismarck, N.D., 78
Wall, Philipp, Bismarck, N.D., 11, 78
Walth, Pastor, 79
Whilhelm, Karolina, Strasburg, N.D., 31
Wilkenheiser, Wendelin, Strasburg, N.D., 80, 81
Wright, Donna Mae Giedt, Danzig, N.D., 22, 82, 83

**BOX LIST**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box</th>
<th>Content</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Box 1</td>
<td>Documentation and Publications Series</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 2</td>
<td>Reel-to-reel tapes (7 inch) 1 – 34</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 3</td>
<td>Reel-to-reel tapes (7 inch) 35 – 51</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Reel-to-reel tapes (5 inch) B1 – B19</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 4</td>
<td>Reel–to-reel tapes (5 inch) B20 – B25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Digital 1 – 11</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 5</td>
<td>Cassettes (original) 1 – 18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Copy cassettes C1 – C20</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 6</td>
<td>Copy cassettes C21 – C60</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 7</td>
<td>Copy cassettes C61 – C100</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 8</td>
<td>Copy cassettes C101 – C140</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 9</td>
<td>Copy cassettes C141 – C180</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10</td>
<td>Copy cassettes C181 – C225</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## BOX AND TAPE LIST

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box/Folder</th>
<th>Content</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1/1</td>
<td>Finding aid, and Biographical information</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Documentation Series

1/2  North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues grant application, 1978  
1/3  ‘Proposed Dialect Atlas for the German-Russians of North Dakota,’ 1978  
1/4  Dialect Analysis Sheets  
1/5  Transcriptions – Text (tape)  
1/6  Transcriptions – Typed  
1/7  Wortlisten transkriptionen

### Publications Series

1/8  *Amerikanismen deutschen Gegenwartssprache*, 1967  
1/9  *Klein historische Lautlehre des Deutschen*, 1966  
1/10 *Von den deutschen Mundarten zum Meuhochdeutschen*, 1976

### Interviewee Series

1. **Axtman, Adam, Mrs.**  
   **Duchsher, Charles, Mrs.**  
   
   | Tape type: | 5 inch reel to reel Realistic Supertape |
   | Date:      | Tape not dated |
   | Tape:      | Tape B1; Cassettes C165-C167 |

2. **Ballensky, Wilhelm**, Beulah, N.D.  
   
   | Tape type: | 5 inch reel to reel Realistic Supertape |
   | Tape copies: | Copied by staff, on two cassettes |
   | Date:      | August 16, 1978 |
   | Tapes:     | Tape B2; Cassettes C168-C169 |

3. **Baumgartner, Damian**  
   
   | Tape type: | Cassette |
   | Date:      | July 21, 1976 |
   | Tapes:     | Cassette 1 |

4. **Berreth, Gunda**, Bismarck, N.D. (former Dricsoll, N.D. resident)  
   
   | Tape type: | Cassette |
   | Date:      | July 21, 1976 |
   | Tapes:     | Cassette 1 |
5. **Blotsky, Cornelius, Mr. & Mrs.,** Raleigh, N.D., July 17, 1979, word list, different dialect  
   **Hillius, Theodore,** Medina, N.D., July 18, 1979, word list  
   **Dammel, Israel,** 93 years, Medina, N.D.  
   Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)  
   Tape copies: Copied by staff, on one cassette; Digital copy made by donor (2011)  
   Date: Jan. 3, 1978  
   Tapes: Tape B3; Cassette C170; Digital 12; Cassette C222 (copy made by Spiker)  
   Notes: Available online, digitized from Cassette 222

6. **Bollinger, Alvina & Emil,** Temvik, N.D.  
   **Meidinger, Aaron, Mr. & Mrs.,** Zeeland-Wishek, N.D.  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)  
   Tape copies: Copied by staff, on four cassettes; Digital copy made by donor (2010)  
   Date: April 28, 1979  
   Tapes: Tape 3 & 24; Cassettes C63-C66  
   Notes: Same interview on Tapes 3 & 24  
   Notes: Available online, digitized from Tape 3  
   Notes: See also entry number 35

7. **Bosch, Karl,** Strasburg, N.D. retirement home, December 1975  
   **Baumgartner, Damian** (other man)  
   Tape type: Maxell LN C90 cassette  
   Date: December 1975  
   Tapes: Cassette 2

8. **Brost, Mathilda,** Kulm, N.D.  
   **Hummel, Jake,** Detroit, Minn.  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90  
   Date: July 13, 1979  
   Tapes: Tape 8; Cassettes C4-C5 (Brost); C6-C7 (Hummel)

9. **Brost, Ronald,** Kulm, N.D.  
   **Hummel, Edwin,** Garrison, N.D.  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90  
   Date: Tape not dated  
   Tapes: Tape 9; Cassettes C8-C10
Notes: Brost interview of July 14, 1979 transcribed by GRHC and available on its website

10. **Buckholz, Mrs.**, Mott, N.D.  
   **Brackel,________**, New Leipzig, N.D.  
   **Tietz, Katie**, New Leipzig, N.D.  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90  
   Tape copies: Copied by staff, on five cassettes  
   Date: April 29, 1979  
   Tapes: Tape 10; Cassettes C11-C15

11. **Deckert, __________**, Goodrich, N.D., excellent jokes  
   Ted’s song, 20-28  
   **Dockter, Jacob & Martha**, Goodrich, N.D., Jan. 2, 1979, excellent stories!  
   **Dockter, Jacob & Martha**, (continued)  
   **Wall, Phillip**, 94 years, Bismarck, N.D., Jan. 4, 1978  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90  
   Tape copies: Digital copy on three CDs (2010) made by donor  
   Date: Tape not dated  
   Tapes: Tape 1; Digital 1, 2, 3  
   Notes: Wall interview available online, done from Tape 1 (also on Tape 42)  
   Dockter interview available online, done from Tape 1 (also on Tape 26)

12. **Deckert, George**, Arena, N.D., word list, (‘side B clear’)  
   Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)  
   Tape copies: Copied by staff, on three cassettes  
   Date: Jan. 5, 1979  
   Tapes: Tape 25; Cassettes C67-C69

13. **Dockter, Jacob E.**, Goodrich, N.D., January 2, 1979, born Mar. 11, 1891, Neudorf, Russia  
   **Senger, Jacob**, Orrin, N.D.  
   Tape type: 7 in reel to reel Maxell UD 35-7 (Master tape)  
   Tape copies: Copied by staff on six cassettes  
   Date: Jan. 2, 1979  
   Tapes: Tape 26; Cassettes C70-C75  
   Notes: Dockter interview available online, done from Tape 1  
   Notes: Dockter interview transcribed by GRHC and available on its website

14. **Diede, Jacob**, (July 24, 1896), Lehr, N.D.  
   **Diede, Jacob, Mrs.** (1914), Alfred, N.D.  
   **Flemmer, Jacob** (b. 1902 Gluckstal)  
   **Blumhardt, Martha** (Jan. 24, 1910, McIntosh County, N.D.), Lehr, N.D.  
   Tape type: Cassette  
   Tape copies: No copy made
Date: December 24, 1974
Tapes: Cassette 3

15. Eitzen, ___________  Side A
    Gengler, ___________  Side A
    Kerner, ___________  Side A
    Kerner, ___________ (end)  Side A
    Klein, ___________ (Alsene, N.D.)  Side B
    Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 tape
    Tape copies: No cassette copies made
    Date: Tape not dated
    Tapes: Tape 11

16. Eitzen, Alfred, Mrs., Munich, N.D., Mennonite  Side A
    Klein, Lizzie, Alsen, N.D., Mennonite, Jan. 27, 1979  Side B
    Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
    Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
    Date: Jan. 27, 1979
    Tapes: Tape 27; Cassettes C76-C80

17. Engel, Amelia (Weber), Garrison N.D.  Side A
    Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
    Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
    Date: August 16, 1978
    Tapes: Tape B5; Cassettes C174-C175

18. Fischer, Wendelin W., Strasburg, N.D. July 22, 1976 (retirement home)  Side A
    Tape type: Cassette
    Tape copies: Tape not copied
    Date: July 22, 1976
    Tapes: Cassette 4

19. Fleck, Fred, Rugby, N.D., May 6, 1979  Side A
    Ebach, Mrs., Rugby, N.D., May 6, 1979  Side B
    Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
    Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
    Date: May 6, 1979
    Tapes: Tape 12; Cassettes C16-C20

20. Friedrich, Edwin, Jamestown, N.D. (Fredonia, N.D. originally  Side A
    Giedt, William, Danzig, N.D. (copy)  Side A
    Deckert, George, Arena, N.D. (copy)  Side B
    Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
    Tape copies: Copied by staff, on six cassettes
Date: No dates on tape  
Tapes: Tape 28; Cassettes C81-C86

21. Giedt, William, Danzig, N.D., April 22, 1979, word list (beginning Eng. on Katschuba)  
Friederich, Edwin, Jamestown, N.D. (Fredonia) (copy)  
Side A  
Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)  
Tape copies: Copied by staff, on three cassettes  
Date: April 22, 1979  
Tapes: Tape 29; Cassettes C87-C89

22. Giedt, William, Danzig, N.D. (Kashuba), conversation & word list (partial) dialect  
Wright, Donna Mae Giedt, Danzig, N.D.  
Side A  
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)  
Tape copies: Copied by staff, on three cassettes  
Date: July 1, 1981  
Tapes: Tape 30; Cassettes C90-C92  
Notes: Giedt interview transcribed by GRHC and available on its website

23. Gienger, August, Bismarck, N.D. (copied)  
Side A  
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)  
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes  
Date: January 3, 1978  
Tapes: Tape B6; Cassettes C176-C177

24. Gienger, August, Bismarck, N.D.,  
Side A  
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)  
Tape copies: Copied by staff, on four cassettes  
Date: Jan. 5, 1978  
Tapes: Tape 31; Cassettes C93-C96

25. Gienger, August, Bismarck, N.D., misc. and incomplete word list March 28, 1979  
Side A  
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)  
Tape copies: Copies by staff, on three cassettes  
Date: March 28, 1979  
Tapes: Tape 32; Cassettes C97-C99

26. Gienger, August, Mrs., Bismarck, N.D. (copied)  
Side A  
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)  
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes  
Date: January 3, 1978  
Tapes: Tape B7; Cassettes C178-179

27. Gienger, __________, January 1978  
Gienger, __________, January 1978 or 1979?  
Side A
28. **Grabner, Nathaniel**, Wolford, N.D., May, not German Russian  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90  
   Tape copies: Copied by staff, on two cassettes  
   Date: May ? (July 22, 1976?)  
   Tapes: Tape 14; Cassettes C28-C29

29. **Gross, John**, Napoleon, N.D.  
   Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape  
   Tape copies: Copied by staff, on three cassettes  
   Date: August 17, 1975  
   Tapes: Tape B8; Cassettes C180-C182

   Tape type: Cassette  
   Tape copies: No copy made  
   Date: February 1976  
   Tapes: Cassette 5

31. **Hartze, Eva**, Strasburg, N.D. retirement home  
   Side A  
   **Wilhelm, Karolina**, Strasburg, N.D. retirement home  
   Side B  
   Tape type: Maxell LN 60 cassette  
   Tape copies: Not copied  
   Date: July 22, 1976  
   Tapes: Cassette 6

32. **Hazen Pioneer Home Residents**, Hazen, N.D., April 10, 1979, word list (Kashubisch), jokes  
   **Maendel, Hannah & Susie**, Forest River Hutterite Colony, April 10, 1979, word list  
   Side A  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)  
   Tape copies: Copied by staff, on five cassettes  
   Date: April 11, 1979  
   Tapes: Tape 33; Cassettes C100-C104  
   Notes: Maendel interview available online, done from digitized Tape 4  
   Notes: Hazen Pioneer Home residents interview available online, done from Tape 4  
   Notes: See also entry number 41

   Side A  
   Tape type: Maxell C90 audio cassette  
   Tape copies: Not copied  
   Date: April 1976  
   Tapes: Cassette 7
<table>
<thead>
<tr>
<th>Entry Number</th>
<th>Name</th>
<th>Location</th>
<th>Date</th>
<th>Type &amp; Copies</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34.</td>
<td>Hille, Helmut</td>
<td>Kaschuba, July 15, 1979, Kulm, N.D.; wordlist &amp; pronouns</td>
<td>Side A</td>
<td>Hille, Helmut: finish wordlist</td>
<td>Side B</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Schock, Fred</td>
<td>wordlist 200-760; end eyahlen</td>
<td>Side B</td>
<td>Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tape copies: Digital copy on two CDs (2010) made by donor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Date: July 15, 1979</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tapes: Tape 2; Digital 4 &amp; 5; Tape 51 (Master tape); Cassettes C161-C164 (from Tape 51)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Notes: Hille and Schock interviews available online, done from digitized Tape 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Notes: Hille interview transcribed by GRHC and available on its website</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Notes: See also entry number 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>Hillius, Theodore</td>
<td>Medina, N.D. ‘wordlist’, July 18, 1979</td>
<td>Side A</td>
<td>Dammel, Israel, 93 years, Medina, N.D., July 18, 1979</td>
<td>Side A</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Blotsky, Cornelius, Mr. &amp; Mrs.,</td>
<td>July 17, 1979, World list, Raleigh – different dialect</td>
<td>Side B</td>
<td>Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tape copies: Digital copy on two CDs (2010) made by donor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Date: July 17 &amp; 18, 1979</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tapes: Tape 3; Digital 6 &amp; 7; Tape 24 (Master tape?); Cassettes C63-C66 (from Tape 24)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Notes: Hillius and Dammel interviews available online, done from digitized Tape 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36.</td>
<td>Hintz, Roman</td>
<td>Hannover, N.D.</td>
<td>Side A</td>
<td>Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 37-7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tape copies: Copied by staff, on three cassettes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Date: Tape not dated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tapes: Tape 15; Cassettes C30-C32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tape copies: No copy made</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Date: July 30, 1975</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tapes: Cassette 8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38.</td>
<td>Hoff, Frieda Berreth</td>
<td>Dickinson, N.D. (copied), born Karlsruhe in 1886</td>
<td>Side A</td>
<td>Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tape copies: Copied by staff, on three cassettes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Date: May 4, 1978</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tapes: Tape B9; Cassettes C183-C185</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39.</td>
<td>Hopfauf, Hillarius</td>
<td>Dickinson, N.D. (copied), born Karlsruhe in 1886</td>
<td>Side A</td>
<td>Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tape copies: Copied by staff, on four cassettes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Date: May 6, 1978</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tapes: Tape B10; Cassettes C186-C189</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
40. Hutterites, Forest River, N.D.  
   Tape type: Maxell UD 35-7  
   Tape copies: Copied by staff, on three cassettes  
   Date: Tape not dated  
   Tapes: Tape 16; Cassettes C33-C35

41. Hazen Pioneer Home residents, Hazen, N.D., from Krem, Golden Valley, Zap, N.D.;  
   jokes & comments, April 10, 1979  
   Maendel, Hannah & Susie, Forest River Hutterite Colony, April 11, 1979, world list  
   Bollinger, Alvina & Emil, Temvik, N.D., April 28, 1979, wordlist  
   Meidinger, Aaron, Mr. & Mrs. (he-Zeeland; she-Wishek), wordlist, April 28, 1979  
   Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90  
   Tape copies: Digital copy on two CDs (2010) made by donor  
   Date: Tape not dated  
   Tapes: Tape 4; Digital 8 & 9  
   Notes: Bollinger & Meidinger interviews same as on Tape 7, which may be the master  
   Notes: Hazen Pioneer Home residents same as on Tape 33, which may be the master  
   Notes: All interviews available online, done from digitized Tape 4  
   Notes: See also entry number 32

42. Kerner, Kasper, Dickinson, N.D., March 25, 1979, originally Gladstone, N.D. (Ger.-Hung.)  
   Gengler, John, Mrs., Dickinson, N.D., March 26, 1979, modified word list, several songs  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)  
   Tape copies: Copies by staff, on three cassettes  
   Tapes: Tape 34; Cassettes C105-C107

43. Kraft, Pius J., Strasburg, N.D.  
   Kraft, Pius J., Strasburg, N.D.  
   Tape type: Maxell LN 60 cassette  
   Tape copies: Not copied  
   Date: December 23, 1974  
   Tapes: Cassette 9

44. Kraft, Pius, Strasburg, N.D. – Autobiographical  
   Kraft, Pius, Strasburg, N.D. – Worldlist  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90  
   Tape copies: Copied by staff, on three cassettes  
   Date: April 21, 1979  
   Dates: Tape 17; Cassettes C36-C38

45. Krumm, Helen, Hague, N.D. – Life in Russia  
   Krumm, Helen, Hague, N.D. – Worldlist  
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
Date: April 29, 1979
Dates: Tape 18; Cassettes C39-C41

46. Laut, Jacob, (88 years), Wishek, N.D. (from Lehr, N.D.), Dec. 22, 1975  Side A
Boschee, Adam, Mr. & Mrs., Dec. 22, 1974  Side B
  Tape type: Cassette
  Tape copies: No copy made
  Date: December 22, 1974 (‘#2 Aug. 31, 1974’ also written on tape)
  Tapes: Cassette 10

47. Lepp, Edward, Lehr, N.D.  Side A
Lepp, Edward, Lehr, N.D.  Side B
  Tape type: Maxell C90 cassette
  Tape copies: No copy made
  Date: April 1976
  Tapes: Cassette 11

48. Link, Gottlieb & Dorothee, Beulah, N.D. & Elsie Link Weiss?  Side A
  Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
  Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
  Earlier copy made by staff on single cassette, Nov. 19, 1990
  Date: August 16, 1978
  Tapes: Tape B11; Cassette C1 (1990 recording); C190-C191

49. Lorenz, Fred, Dodge, N.D., now Beulah, N.D., April 9, 1979  Side A
Scheidt, Eva, Beulah, N.D.  Side A
Tischer, Eva, Beulah, N.D.  Side A
Schutt, Mike, Beulah, N.D., April 10, 1979  Side B
  Tape type: 7 in reel to reel Maxell UD 35-90
  Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
  Date: April 9-10, 1979
  Tapes: Tape 19; Cassettes C42-C45

50. Martin, Eva, Hebron, N.D. July 16, 1979, wordlist  Side A
Diede, Pauline, Hebron, N.D., July 16, 1979, word list  Side A
Quartier, David, Danzig, N.D., Bismarck for 5 years, July 17, 1979  Side B
  Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35090 (Master tape)
  Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
  Date: July 16, 1979
  Tapes: Tape 35; Cassettes C108-C111

51. Maendel, Joe, Sr., Hutterite, Forest River Colony, N.D., word list  Side A
  Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD35-7 (Master tape)
52. **Mauch, Carl**, Kulm, N.D., since Florida, July 14, 1979  
**Schindler, Jake**, McClusky, N.D. word list, July 14, 1979  
**Schock, Fred**, Tuttle, N.D., now Steele (2 songs & 1 joke), July 18, 1979

Side A
- **Mauch, Carl**: Copied by staff, on two cassettes
- **Schindler, Jake**: Copied by staff, on two cassettes
- **Grueneich, Edwin**: Copied by staff, on two cassettes
- **Schock, Fred**: Copied by staff, on two cassettes

Side B
- **Mauch, Carl**: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)
- **Schindler, Jake**: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)
- **Grueneich, Edwin**: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)
- **Schock, Fred**: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)

53. **Mehrer, Theodosia**, New Leipzig, N.D., 2 excellent songs, wordlist (no pronouns); Kaschub

**Brost, Ronald**, “Kulm, aunt & uncle, good jokes/ghosts”

Side A
- **Mehrer, Theodosia**: Copied by staff, on two cassettes
- **Brost, Ronald**: Copied by staff, on two cassettes

Side B
- **Mehrer, Theodosia**: Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90; 7 inch Maxell 35-90 (Master)
- **Brost, Ronald**: Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90; 7 inch Maxell 35-90 (Master)

54. **Messmer, R.**, Richardton, N.D.

**Miller, Julius**, Schefield, N.D.

Side A
- **Messmer, R.**: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
- **Miller, Julius**: 5 inch reel to reel Realistic Supertape

Side B
- **Messmer, R.**: Copied by staff, on two cassettes
- **Miller, Julius**: Copied by staff, on two cassettes

55. **Nagel, Stella** [no date], Aug 30, 1975

**Erbele, Elmer, Mr. & Mrs.**, August 31, 1975

Side A
- **Nagel, Stella**: Tape type: Maxell LN 60 cassette
- **Erbele, Elmer, Mr. & Mrs.**: Tape type: Maxell LN 60 cassette

Side B
- **Nagel, Stella**: Tape copies: No copy made
- **Erbele, Elmer, Mr. & Mrs.**: Tape copies: No copy made

56. **Neff, Mrs.**, Minot, N.D. (from McClusky, N.D.)

**Olheiser, Mike**, Schefield, N.D., word list

Side A
- **Neff, Mrs.**: Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
- **Olheiser, Mike**: Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90

Side B
- **Neff, Mrs.**: Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
- **Olheiser, Mike**: Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
Date: Tape not dated
Tapes: Tape 38; Cassettes C117-C118

58. Retzer, _________
   Side A & B
   Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
   Tape copies: No copy made by staff
   Date: Tape not dated
   Tapes: Tape B14

59. Scherr, Margaret,
   Strasburg, N.D. retirement home
   Side A
   Tape type: Cassette
   Tape copies: No copy made
   Date: December 1975
   Tapes: Cassette 13

60. Schmalz, Mr. & Mrs.,
   Dickinson, N.D., Post World War II immigrants
   Side A
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
   Tape copies: Copied by staff on four cassettes
   Date: March 29, 1979
   Tapes: Tape 20; Cassettes C46-C49

61. Schneider, John,
   Lefor, N.D.
   Side A
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
   Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
   Date: Tape not dated
   Tapes: Tape 21; Cassettes C50-C51

62. Schnell, Anna,
   Richardton, N.D.
   Side A
   Tape type: 5 inch Realistic Supertape (two, one labeled ‘Master tape’)
   Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
   Date: May 6, 1978
   Tapes: Tapes B15 & B16; Cassettes C196-C200

63. Schnell, Anna, Mrs.,
   Richardton, N.D.
   Side A
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
   Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
   Date: March 25, 1979
   Tapes: Tape 22; Cassettes C52-C55

64. Schnell, Anna,
   Richardson, N.D.
   Gross, Placid, Brother, Richardton, N.D.
   Side A
   Side B
   Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
   Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
   Date: July 16, 1979
Tapes: Tape 39; Cassettes C119-C122

65. Schock, Fred, Steele, N.D. (from Tuttle)  
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape  
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes  
Date: May 5, 1978  
Tapes: Tape B17; Cassettes C201-C202

66. Schommer, Andrew  
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape  
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes  
Date: April 27, 1978  
Tapes: Tape B18; Cassettes C203-C204

67. Steinwand, Jacob, Garrison, N.D., August 16, 1978  
Streifel, Rochus?, March 11, 1978  
Hopfauf, Hilarius, Dickinson, N.D.  
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 tape  
Tape copies: Copied by staff – Side A on three cassettes, Side B on four cassettes  
Date: March 11, 1978  
Tapes: Tape 23; Cassettes C56-C58 (Steinwand & Streifel); C59-C62 (Hopfauf)

68. Steinwand, Jacob, Garrison, N.D. (copied)  
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)  
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes; digitized by staff May 2011  
Date: August 16, 1978  
Tapes: Tape B19; Cassettes C205-C206 (Copy on Tape 23)  
Notes: Available online, digitized from cassettes

69. Streifel, Rochus, Esmond, N.D. (Catholic), world list, Jan. 1, 1979  
Faul, Leander, Highway 3, ten miles south of Harvey, N.D., Jan. 2, 1979  
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-7 (Master Tape)  
Tape copies: Copies by staff, on 5 cassettes  
Date: Jan. 1-2, 1979  
Tapes: Tape 40; Cassettes C123-C127

70. Streifel, Rochus, Esmond, N.D.  
Stories about “school, drinking ‘homebrew,’ word list, Hochzeit, girl takes off with lover, wedding, song”  
Tape type: 5 inch Realistic Supertape (Master tape)  
Tape copies: Copied by staff, on three cassettes; digital copy made by donor (2011)  
Date: February 18, 1978  
Tapes: Tape B21; Tape B20 (likely copy of B21); Cassettes C210-C212 (copied from Tape B21); C207-209 (copied from Tape B20);
71. **Streifel, Rochus**, Esmond, N.D., prohibition, sheriff
   Side A
   Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)
   Tape copies: Copied by staff, on two cassettes; digital copy made by donor (2011)
   Date: March 11, 1978
   Tapes: Tape B22; Cassettes C213-C214; Cassette C225; Digital 15 (made from C225)
   Notes: Available online, digitized from Cassette C225

72. **Streifel, Rochus**, Esmond, N.D.
   **Volk, Wendelin**, & daughter, Rugby, N.D.
   **Faul, Leander**, Harvey, N.D.
   **Hertz, Eva**, Glen Ullin, N.D.
   Side A
   Tape type: 7 inch reel to reel Realistic Supertape (Copied from Master tapes?)
   Tape copies: No copy cassette tape
   Date: Tape not dated
   Tapes: Tape 48

73. **Tessman, Apolonia** (b. 1894), Bismarck, N.D., October 1974
   **Bender, Christine** (1907 – U.S., gbn. 1892), Lehr, N.D., Aug. 20, 1975
   Side B
   Tape type: Cassette
   Tape copies: No copy made
   Tapes: Cassette 14

74. **Unruh, Charles, Mr. & Mrs.**
    Side A
    **Unruh, Charles, Mr. & Mrs.** – Continuation of wordlist
    Side B
    Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (2 tapes)
    Tape copies: Copied by staff, on five cassettes for both tapes
    Date: Tape not dated
    Tapes: Tape B23 & B24; Cassettes C215-C219

75. **Volk, Rofina**, mother, 68, Emmons Co., N.D.
    **Volk, Stephen**, son, 31, Emmons Co., N.D.
    **Volk, Gregory**, grandson, 11, Emmons Co., N.D.
    Side A
    Tape type: Cassette
    Tape copies: No copy made
    Date: No date given
    Tapes: Cassette 15

76. **Volk, Veronica** (b. 1901), Strasburg, N.D.
    **Scherr, Clemens** (b. 1892), Strasburg, N.D.
    Side A
    Tape type: Maxell LN 60 cassette
    Tape copies: No copy made
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Tapes</th>
<th>Name</th>
<th>Location</th>
<th>Language</th>
<th>Tape Type</th>
<th>Tape Copies</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>March 12, 1975</td>
<td>Cassette 16</td>
<td><strong>Volk, Wendelin</strong>, Rugby, N.D., from Karlsruhe, word list</td>
<td>Side A</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Hertz, Eva</strong>, Glen Ullin, N.D. word list, miscellaneous in English</td>
<td>Side B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>May 21, 1979</td>
<td>Tape 41; Cassettes C128-C130</td>
<td><strong>Wald, Mrs.</strong>, Karlsruhe, N.D., word list, July 29, 1981</td>
<td>Side B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jan. 4, 1978</td>
<td>Tape 42; Cassettes C131-C134</td>
<td><strong>Wall, Philipp &amp; Katharina.</strong>, Bismarck, N.D., Jan. 4, 1978</td>
<td>Side A</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>March 4, 1978</td>
<td>Tape B25; Cassettes C220-C221</td>
<td><strong>Walth, Pastor</strong></td>
<td>Side A</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>December 1975</td>
<td>Cassette 17</td>
<td><strong>Wilkenheiser, Wendelin</strong>, (b. 1895), Strasburg, N.D.</td>
<td>Side A</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>July 21, 1976</td>
<td>Cassette 18</td>
<td><strong>Wilkenheiser, Wendelin</strong>, Banatofka, Russia, 1895, 1903 to U.S., German tape</td>
<td>Side B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>July 21, 1980</td>
<td>Cassette 18</td>
<td><strong>Wright, Donna Mae</strong>, (nee Giedt), Davenport, N.D., born Danzig, Katschuba, July 18, 1980</td>
<td>Side A</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>July 29, 1981</td>
<td>Tape 43; Cassettes C135-C141</td>
<td><strong>Wald, Mrs.</strong>, Karlsruhe, N.D., word list, July 29, 1981</td>
<td>Side B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Giedt, William</strong>, Danzig, N.D.</td>
<td>Side B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Wright, Donna Mae</strong>, Kaschuba, word list</td>
<td>Side A</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues Series

84. NDCHPIS Program, copy in sequence: I. Three lieder. II. Kommentar. III. Komiker Strasburg. IV. Wordlists. V. Plurals. VI. Sayings. VII. Lepp. VIII. Textbeispiele
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
   Tape copies: Copied by staff, on six cassettes
   Date: July 1, 1981
   Tapes: Tape 44; Cassettes C142-C147

85. Program Response, rough word list (contents written on side of box cover)
   Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-7
   Tape copies: Digital copy (2010) made by donor
   Date: Tape not dated
   Tapes: Tape 6; Digital 11; Tape 49 (master); Cassettes C156-C157 (from Tape 49)
   Notes: Available online, digitized from Tape 6

86. Program Tape, (contents written on inside box cover)
   Tape type: 7 in reel to reel Maxell UD 35-7
   Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
   Date: No date given
   Tapes: Tape 45; Cassettes C148-C151